

# 傣泰语中巴利语借词语音变化的比较研究

## PHONETIC CHANGE OF PALI LOANWORDS IN DAI AND THAI LANGUAGES

冯小玉

Jittra Netsawang

中国陕西师范大学文学院

School of Chinese and Literature, Shaanxi Normal University, China

Received: December 21, 2022 / Revised: September 13, 2023 / Accepted: October 4, 2023

### 摘要

傣语与泰语同属汉藏语系壮侗语族壮傣语支语言,两种语言的语音、词汇、语法十分接近。傣语和泰语中的外来词很大部分来自于巴利语,巴利语借词在傣语、泰语中占据着重要的地位。傣泰民族借入巴利语借词的时候,为了适应自身语言的语音规则,所以转写巴利语借词时都采用多种方式,以至于巴利语借词语音发生变化。本文以西双版纳傣语和泰语中的巴利语借词语音为研究对象,比较它们的语音异同及变化。通过比较研究发现傣语、泰语中巴利语借词的辅音、元音、音节变化比较相似,但是从语音变化规律来看二者中巴利语借词的变化存在着许多不同之处。

**关键词:** 西双版纳傣语 泰语 巴利语借词 语音变化

### Abstract

Both the Dai and Thai languages belong to the Zhuang-Dong language branch of the Chinese-Tibetan language family. The phonetics, vocabulary and grammar of these two languages are very similar. Most of the loanwords in Dai and Thai come from Pali, and these Pali loanwords have an important role in both of these languages. In order to adapt the phonetic rules of their own language, the Dai and Thai people have adopted various ways to transcribe the loanwords of Pali, and therefore, phonetic changes to the loanwords of Pali have occurred. The research objective of this paper is to examine the phonological

similarities, differences and changes of Pali loanwords in the Xishuangbanna Dai and Thai languages. Moreover, this paper also explores the influence of Pali loanwords on the Dai and Thai languages.

**Keywords:** Xishuangbanna Dai, Thai, Pali Loanwords, Phonetic Changes

## 引言

巴利语是一种很古老的语言，也是南传佛教圣典使用的语言，目前巴利语多见于泰国、缅甸、柬埔寨、老挝以及斯里兰卡等东南亚和南亚地区的国家。由于佛教传到东南亚已有几千年的历史，随着佛教的传播，许多东南亚国家佛教就很盛行，尤其是泰语支的语言，受到巴利语、梵语的影响较大。在傣语和泰语当中有大量的巴利语词汇融入到傣语、泰语中混合使用十分广泛。巴利语借词多见于人们的姓名，城府名称、佛教用语、天文学、艺术学、文学等。

由此原因形成了傣语、泰语中的词汇丰富多种。巴利语是多音节词的语言，并没有声调，所以为了对应自身的语言，当转写巴利语借词时采用专门的规律把握巴利语借词的发音变化。从傣语和泰语中的巴利语借词来看，虽然转写规律十分相似，但也存在着很多不同之处。另外傣语和泰语是跨国的语言，傣语受汉语的影响较大，懂得巴利语的傣族人渐渐稀少，而泰语中的巴利语借词仍然很盛行，所以根据时间流逝，时代的变化，受其他语言的影响，就形成了傣语和泰语中的巴利语借词变化。

## 研究目的

本文的研究目的主要分析傣语和泰语中巴利语借词的语音变化，从转写巴利语借词的规律上看巴利语借词的辅音、元音、声调、音节等，然后比较傣语、泰语中的巴利语借词语音变化，以及转写规律的异同点。本研究希望有益于对今后的学者明确把握傣语和泰语中巴利语借词的区别，对语言学方面有创新性，另外对傣语和泰语学术的研究有更深的进展。

## 文献综述

关于傣语和泰语中巴利语借词的研究还不多见，尤其是专门将傣语和泰语中巴利语借词的语音变化比较研究尚未出现，基本上是单方面的研究。从此方面相关的文献来看，可归纳如下：

傣语中巴利语借词的研究，Dao (1982) 早在《巴利语对傣语的影响》讨论傣语中的巴利语借词，傣文拼写巴利语借词的情况有四种：1) 按照巴利语的书写结构转写；2) 转写及按傣语的实际读音拼写并存并用；3) 改变了巴利语原来的读音，采用省略的拼写；4) 转写巴利语时通常使用韵尾字母 [-ŋ]、[-n]、[-m]、[-k]、[-t]、[-p] 来拼写。

Liu (1993) 在《南传佛教与傣族文化》涉及到巴利语的傣文转写规律: 1) 巴利语的辅音 /ch/、/jh/ 在傣语无对应的音, 所以傣语中把 /ch/、/jh/ 变为 /s/; 2) 傣语中使用合体字规律转写巴利语借词将两个或两个以上的音节联合起来, 形成音节缩短; 3) 巴利语借词后一个音节变成韵尾。

Zhang (2003) 在《傣文中的巴利语借词——以十愿经第一节为例》分析和解释傣文中的巴利语借词, 多数为巴利语音译词, 并把它分为三类: 音译专有名词、音译佛教词语、音译一般词语。这些音译词进入傣语后傣语发生了读音变化。

Bao (2005a) 在《南传上座部佛教对西双版纳傣语的影响》从语言结构、语言使用、语言概念、文字创制等方面, 探讨南传佛教对西双版纳傣语的影响, 发现 1) 西双版纳傣语中增加了多音节词; 2) 西双版纳傣语中产生了复辅音; 3) 西双版纳傣语词汇更丰富, 增加了傣语表达的能力。

Bao (2005b) 在《西双版纳傣语中的巴利语借词研究》论述西双版纳傣语中巴利语借词的特点, 分析巴利语借词的构词结构、语义、语类等。从借入的方式来说, 主要分为音译词与合璧词。巴利语对傣语的语音、词汇、语体风格产生了重要的影响。

Yang (2007) 在《十三世纪傣泰语言的语音系统研究》专门比较傣语和泰语的语音系统, 其中包括: “辅音” “元音” “声调”。从比较分析发现二者语音的异同点。傣语的辅音分为高、低两组, 但是泰语的辅音分为高、中、低辅音。傣语、泰语的元音都分为长短元音, 二者的元音都有对应的音。从声调方面来看傣语有 6 个舒声调, 3 个促声调按照元音长短分为不同声调, 但是泰语只有 5 个声调。

Dai (2010) 在《傣文转写巴利语基本规则初探》对傣语中的巴利语词转写进行初步探索, 找出巴利语借词对傣文书写作形式的影响。其中提出傣语中的巴利语借词转写规则为: 1) 字母对应直接对译转写; 2) 省略 /a/ 短元音; 3) 辅音韵尾化; 4) 半元音 /j/ 韵尾化; 5) 复辅音变成单辅音; 6) 减少音节, 后部分归纳了巴利语借词对傣语的影响。

Bao (2012) 在《巴利语借词对西双版纳傣语词汇的影响》提到, 巴利语借词对傣语词汇的影响有以下几方面: 1) 增加了多音节词; 2) 充实了傣语常用词汇; 3) 巴利语借词深入到傣语的俗语谚语中; 4) 加深了书面语词汇和口语词汇的分化程度。

Yan (2014) 在《傣汉词典》中收集西双版纳傣语的本词、派生词、复合词等, 解释并翻译成汉语, 其中的傣语词汇有一部分来自于巴利语、梵语的借词。

Ming (2016) 《傣泰语音比较》以泰国标准方言和德宏傣语作为研究对象, 分析傣语和泰语的语音异同, 并找出泰语和德宏傣语语音上的音位对应规律。通过比较分析认为泰语和傣语的发音部位基本一致, 区别是在它们的发音方法, 泰语使用送气和不送气音, 但德宏傣语只使用不送气音。泰语有颤音 /r/, 德宏傣语不再使用 /r/, 但使用清擦音 /h/。

Yao (2016) 在《西双版纳傣族<维生达腊本生经>诸本巴利语比较研究》中选出三种文件“沙卜本”“金龙本”“万象本”做比较,然后找出这三种文件中的巴利语使用特色。从比较结果发现,傣语中的巴利语借词变化很大,所以形成巴利语中的性、数、格的尾音音节元音脱落。

Dai (2018) 在《傣文转写巴利语/ɔn/韵变异分析》揭示了傣语转写巴利语规则/ɔn/音变的问题,傣语中使用/ɔn/韵来转写巴利语的“ara”音节,其中的/ra/如果作为辅音韵尾时,要转写成鼻音韵尾/n/,如:nagara变成 na<sup>33</sup> kon<sup>51</sup>,这种音变是傣语转写巴利语借词的特殊规律。

Dai 和 Yu (2022) 在《傣文将巴利语元音 a 转写为 u 的音变分析》中分析傣语使用/u/来转写巴利语/a/元音,这种规律一般用于转写巴利语的多音节词,/a/元音后面的音节要变成鼻音韵尾/-n/、/-m/、/-ŋ/形成了巴利语借词音节更短,如:kusala 变成 ku<sup>55</sup> sun<sup>55</sup>(善业)。

Yan (2022) 在《浅谈贝叶经〈嘎鹏〉中的巴利语借词》,文章中以贝叶经《嘎鹏》的巴利语借词为例,谈到贝叶经《嘎鹏》中的巴利语借词特点,巴利语借词对傣语词汇的影响较大,傣语中产生了佛教术语、专有名词、偈语。另外在傣语中还增加了多音节词,词汇中有较强的表达能力,也形成了书面词语。

关于泰语中巴利语借词的研究 Panthumetha (1946) 的《Pali and Sanskrit related to Thai language》专门分析泰语中的巴利语、梵语借词的语音系统,包括:辅音、元音、音变等,并且对比泰语和巴利语、梵语的语音异同、泰语中巴利语的语音变化规律,以及语言接触演变。

Chaimano (2005) 的《Why does “t” pronounced as “d” and “p” as “b” in Thai words borrowed from Pali and Sanskrit?》考察泰语中巴利语借词辅音“t”变成泰语中的辅音“d”和“p”变成泰语中的辅音“b”的变化原因,发现泰语受高棉语正字法的影响,因为泰国和柬埔寨有共同的佛教信仰,古代佛经中都使用高棉语的文字来转写,所以泰语中的巴利语借词有些辅音也按照高棉语中的巴利语、梵语借词来转写的,如:“t”变成“d”和“p”变成“b”等。

Buaphanngam (2016) 在《Vowel Changes in Pali and Sanskrit Loanwords in Thai》分析泰语中巴利语、梵语借词的元音变化。巴利语、梵语进入泰语中为了对应泰语的语音规律和音节结构,所以转写巴利语、梵语时,通过延长元音、缩短元音、变换元音、韵尾化等规律,形成了巴利语、梵语语音发生变化。

Suratecho (2016) 在《Thai-Pali Dictionary》从佛教经典、佛法、咒语等,收集巴利语的词,分析巴利语的词类、词性,并进行翻译成泰国普通话。

Chaipunya (2019) 在《Orthography: Influences of Pali and Sanskrit on Thai》中谈到巴利语、梵语对泰语的影响。巴利语、梵语对泰语的正字法有很大的影响,形成了泰语中的韵尾增加、元音方面也出现了/a/元音的简化。另外泰语中使用“๐”符号的词汇也增加,并且泰语中也产生了很多同音词。

## 研究方法

首先从文献研究方法, 进行搜集中泰的傣语、泰语中巴利语借词相关的资料, 主要来自于 (Yan, 2014) 的《傣汉词典》、Suratecho (2016) 的《泰巴利语词典》, 并且把前人的研究成果为研究的基础, 然后找出傣语、泰语中巴利语借词的语音变化现象。通过二者的语音变化现象分析巴利语借词的音变规律, 找出二者中巴利语借词的语音变化, 以及比较它们的巴利语借词语音变化异同点。

## 研究结果

从笔者对傣语、泰语中巴利语借词相关资料考察和分析, 发现傣语、泰语的变韵规律比较相似, 但是也存在着不同之处, 转写巴利语借词能分为三种变化规律: 元音替换、元音增减、元音脱落。所以从傣语、泰语中的巴利语借词音节结构上看, 傣语、泰语中的巴利语辅音、元音、音节等都按照自身的语音规律转写而来的, 形成了傣语、泰语中巴利语借词的语音变化。本文通过傣语、泰语中巴利语借词语音变化规律比较, 分析傣语、泰语中巴利语借词的辅音、元音、音调、音节的异同点。

Panthumetha (1946)、Dao (1982)、Bao (2005b)、Dai (2010) 的论文中, 专门研究巴利语借词的语音方面, 笔者把这些资料作为参考, 找出傣语、泰语的语音转写规律, 然后进行比较傣语、泰语中巴利语借词的语音变化, 发现二者中巴利语借词的语音变化有几个方面的异同点, 可以归纳如下:

### 傣语、泰语中巴利语辅音变化的异同之处

#### 1. 辅音变化的相同之处

##### 1) 卷舌音的发音变化, 巴利语的卷舌音, 在傣语、泰语中变成舌尖音。

巴利语的浊塞音送气/ $\text{dh}$ /在傣语、泰语中变成清塞音送气/ $\text{th}$ /, 如:

巴利语	傣语	泰语
vuddhi	vut <sup>11</sup> thi <sup>33</sup>	wut <sup>45</sup> thi <sup>45</sup> (增长, 增事)

巴利语的浊塞音不送气/ $\text{d}$ /在傣语、泰语中变成/ $\text{d}$ /或者送气/ $\text{th}$ /, 如:

巴利语	傣语	泰语
taṇḍula	tan <sup>55</sup> du <sup>55</sup> la: <sup>11</sup>	tan <sup>33</sup> du <sup>21</sup> la: <sup>33</sup> 或者 tan <sup>33</sup> thu <sup>21</sup> la: <sup>33</sup> (谷物)

巴利语的近音不送气/ $\text{l}$ /在傣语、泰语中变成/ $\text{l}$ /, 如:

巴利语	傣语	泰语
soḷasa	so: <sup>55</sup> la <sup>33</sup> sa <sup>55</sup>	so: <sup>14</sup> lot <sup>45</sup> (十六)

## 2) 舌尖音的变化

巴利语的舌尖音浊塞音送气/dh/在傣语、泰语中变成清音送气/th/, 如:

巴利语	傣语	泰语
kodha	ko: <sup>55</sup> tha: <sup>55</sup>	ko: <sup>33</sup> tha: <sup>33</sup> (忿怒)

## 3) 唇音的变化

巴利语的清塞音不送气/p/进入傣语、泰语中变成浊塞音不送气/b/, 如:

巴利语	傣语	泰语
puja	bu: <sup>55</sup> t̪sa: <sup>51</sup>	bu: <sup>33</sup> t̪ẽha: <sup>33</sup> (供养、供奉)

## 4) 软腭音的变化

巴利语的浊塞音送气/gh/进入傣语、泰语中变成清擦音送气/kh/, 如:

巴利语	傣语	泰语
di: gha	ti: <sup>51</sup> kha: <sup>51</sup>	thi: <sup>33</sup> kha: <sup>33</sup> (长, 长久)

## 5) 鼻音脱落

巴利语的鼻音/ñ/进入傣语、泰语中消失变成近音/j/, 如:

巴利语	傣语	泰语
ñati	ja: <sup>51</sup> t̪i <sup>55</sup>	ja: t <sup>41</sup> (亲戚)

## 2. 辅音变化的差异之处

## 1) 浊塞音的变化

巴利语浊音不送气/g/, 在傣语中发为清音送气/k/, 但是泰语中发为送气/kh/, 如:

巴利语	傣语	泰语
giri	k̪i <sup>33</sup> li: <sup>51</sup>	khi: <sup>33</sup> ri: <sup>33</sup> (山岩)

巴利语浊音不送气/d/, 在傣语中发为清音送气/t/, 但是泰语中发为送气/th/, 如:

巴利语	傣语	泰语
dutiya	tu <sup>51</sup> t̪i <sup>55</sup> ja: <sup>51</sup>	thu <sup>45</sup> t̪i <sup>21</sup> ja <sup>45</sup> (第二)

巴利语浊音不送气/b/, 在傣语中发为清音送气/p/, 但是泰语中发为送气/ph/, 如:

巴利语	傣语	泰语
buddhasa: sana	pu: <sup>51</sup> tha: <sup>51</sup> sa: <sup>55</sup> sa <sup>55</sup> na: <sup>51</sup>	phut <sup>45</sup> tha <sup>45</sup> sa: t̪ <sup>21</sup> sa <sup>21</sup> na: <sup>14</sup> (佛教)

巴利语浊音不送气/j/, 在傣语中发为塞擦音不送气/ts/, 但泰语中发为送气/t̪ẽh/, 如:



巴利语	傣语	泰语
ji:vita	tsi: <sup>51</sup> vit <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> hi: <sup>33</sup> vit <sup>45</sup> (生命, 生活)

巴利语浊音不送气/jh/, 在傣语中发为清擦音/s/, 但是巴利语的/jh/发音对应泰语的<sup>h</sup>t<sup>h</sup>/塞音送气, 泰语中发为送气/t<sup>h</sup>h/, 所以巴利语的/jh/进入泰语中发音不变化。

如:

巴利语	傣语	泰语
majjhimayama	mat <sup>33</sup> si <sup>51</sup> ma <sup>11</sup> ja: m <sup>51</sup>	mat <sup>45</sup> t <sup>h</sup> hi <sup>21</sup> ma <sup>33</sup> ja: m <sup>33</sup> (午夜)

## 2) 近音的变化

巴利语唇齿音/v/, 在傣语中也发为/v/声带震动, 但是泰语中发为双唇音/w/声带不需要震动, 如:

巴利语	傣语	泰语
virija	vi <sup>33</sup> li <sup>51</sup> ja <sup>51</sup>	wi <sup>45</sup> ri <sup>45</sup> ja <sup>45</sup> (精进)

巴利语颤音/r/, 在傣语中发音变成/l/或者擦音/h/替代, 但是泰语中还是保留颤音/r/, 没有发生变化。如:

巴利语	傣语	泰语
ra: ja:	la <sup>51</sup> t <sup>h</sup> sa <sup>51</sup>	ra: <sup>33</sup> t <sup>h</sup> ha: <sup>33</sup> (国王)

## 3) 单辅音变复辅音

傣语中失落了原来元音, 如: 巴利语的 “pala” (力量) 由于前一个音节/pa/的元音短, 该音节元音/a/容易脱落, 常与后一个音节连读, 并读为 “pla<sup>33</sup>” 所以听起来像一种复辅音 (Chaipunya, 2019)。傣语中的这种变化比较少见, 而且这种变化也不影响傣语中的语音格局。

泰语中加上其他辅音, 如: 泰语中有许多巴利语借词的辅音后面被加上了/r/辅音, 该音节与前一个辅音复合连读, 并成为复辅音, 如: 巴利语的 “va: suki” 变成 “wa: <sup>33</sup>su<sup>21</sup>kri: <sup>33</sup>” (龙王) 等。由于泰语本身的复辅音比较多, 所以这种巴利语借词语音变化的规律在泰语中也比较常见。

## 元音变化的异同之处

### 1. 元音变化的相同之处

#### 1) 短元音变成长元音

巴利语借词进入傣语、泰语后, 巴利语原来的短元音变成长元音, 如:

巴利语	傣语	泰语
metta	me: t <sup>33</sup> ta: <sup>55</sup>	me: t <sup>51</sup> ta: <sup>33</sup> (慈悲)

## 2) 长元音变成短元音

巴利语借词进入傣语、泰语后，巴利语词原来的长元音变成短元音，如：

巴利语	傣语	泰语
vi: ti	vi <sup>51</sup> thi: <sup>55</sup>	wi <sup>45</sup> thi: <sup>14</sup> (方式)

## 3) 巴利语的/a/元音失落

巴利语借词进入傣语、泰语后，巴利语原来的元音/a/失落，如：

巴利语	傣语	泰语
loka	lok <sup>33</sup>	lo: k <sup>51</sup> (世界)

## 4) 低元音舍位抬高

巴利语低元音/a/变成/o/、/ɔ:/，如：

巴利语	傣语	泰语
nagara	na <sup>11</sup> kɔn <sup>51</sup>	na <sup>33</sup> kho: n <sup>33</sup> (城市)

## 5) 单元音变成复合元音

傣语和泰语中的巴利语借词/a/单元音变成/ai/复合元音，如：

巴利语	傣语	泰语
vinaya	vi <sup>51</sup> nai <sup>51</sup>	wi <sup>33</sup> nai <sup>33</sup> (律藏)

## 2. 元音变化的差异之处

## 1) 低元音舍位抬高

经过 Panthumetha (1946)、Buaphanngam (2016) 分析傣语、泰语中巴利语借词的语音变化发现，泰语中的巴利语借词/a/元音进入泰语后可以变成/i/、/e/、/e:/、/u/、/o/、/o:/、/ɔ/、/ɔ:/。但是从 Dai (2010) 的研究结果可见，傣语中的巴利语借词/a/元音只有少数变化，/a/变成/u/、/o/、/ɛ/、/ɔ/。如：

巴利语元音/a/在泰语中，变成 /i/，如：

“varuṇa” 变成 “phi<sup>45</sup>run<sup>33</sup>” (雨)

巴利语元音/a/在泰语中，变成/e/或/e:/，如：

“pañca” 变成 “be: n<sup>33</sup>tea<sup>33</sup>” (五)

巴利语元音/a/在泰语中，变成/u/，如：

“añjali: ” 变成 “ʔan<sup>33</sup>tehu<sup>45</sup>li: <sup>33</sup>” (合十)

巴利语元音/a/在泰语中，变成/o/、/o:/，如：

“gaṅga: ” 变成 “khoṅ<sup>33</sup>kha: <sup>33</sup>” (江河)

巴利语元音/a/在泰语中，变成/ɔ/、/ɔ:/，如：

“vara” 变成 “pho: n<sup>33</sup>” (福利)



巴利语元音/a/在傣语中, 变成/u/, 如:

“gaṅga:” 变成 “kuŋ<sup>51</sup>ka: <sup>51</sup>” (江河)

巴利语元音/a/在傣语中, 变成/o/, 如:

“sava:ka:” 变成 “sa: <sup>51</sup>vok<sup>55</sup>” (信徒)

巴利语元音/a/在傣语中, 变成/ɛ/, 如:

“ṭha: nantara” 变成 “tha<sup>55</sup>nen<sup>51</sup>ta<sup>55</sup>ra<sup>51</sup>” (职位、等级)

巴利语元音/a/在傣语中, 变成/ɔ/, 如:

“vara” 变成 “pɔ: n<sup>51</sup>” (福利)

## 2) 高元音舌位降低

泰语中的巴利语借词/i/、/i:/ 进入泰语后可以变成/e:/、/u:/、/u:/, 但是傣语中的巴利语借词没有泰语有多种的变化。如:

“nirmita” 变成 “ne: <sup>33</sup>ra<sup>33</sup>mit<sup>45</sup>” (美梦成真)

“bi: ja” 变成 “phu: t<sup>51</sup>” (植物)

## 3) 单元音变成复合元音

泰语中的巴利语借词有些词的单元音/a/、/i/、/e:/ 可以变成复合元音/ai/。但是傣语中的这种变化只有少数出现, 没有多种的变化, 大多数还保留原来的元音。如:

“a: laya” 变成 “ʔa: <sup>33</sup>lai<sup>33</sup>” (哀悼)

“tri” 变成 “tra<sup>33</sup>” (三)

“preṣaṇi: ya” 变成 “pai<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>ni: <sup>33</sup>” (邮局)

## 语音变调的异同之处

### 1. 语音变调的相同之处

巴利语没有声调, 进入傣语、泰语中有些词发音不对应傣语、泰语的语音规律, 所以为了适应本族语言的发音规律就为巴利语借词赋予了声调, 故发生了巴利语借词的语音变化。

### 2. 语音变调的差异之处

傣语中巴利语借词语音发生变化比泰语中的巴利语借词大, 巴利语借词进入傣语中为了对应傣语的语音格局赋予了声调, 另外傣语中的高低音比较明显, 发音时往往带着声调, 而泰语中的巴利语借词发音听起来与原来的巴利语语音变化不大, 有些发音也没有变化, 大多数还是保留着巴利语原来的读音, 词形也不加上声调, 只有少数的词被加上了声调。

## 音节变化的异同之处

### 1. 音节变化的相同之处

#### 1) 增加音节

巴利语借词进入傣语和泰语中增加了韵尾, 形成了巴利语借词的语音发生变化,

如：巴利语的“karuna:”，在傣语中加上/n/韵尾变成“ka<sup>55</sup>run<sup>55</sup>na: <sup>51</sup>”（慈悲心）。巴利语的“maya:”（魔法），在泰语中加上/n/韵尾变成“man<sup>33</sup>ja: <sup>33</sup>”（体面的）。

## 2) 缩减音节

巴利语借词进入傣语、泰语中有些词的最后一个音节失落，失落的音节变成韵尾/n/，形成音节更短，如：巴利语“kuma:ra”，傣语中变为“kum<sup>55</sup>ma: n<sup>51</sup>”，泰语中变为“ku<sup>21</sup>ma: n<sup>33</sup>”（王子）。

## 3) 音节失落

巴利语是多音节词的语言，但是傣语和泰语固有词为单音节、双音词较多，三音节词以上的词较少，巴利语借词进入傣语和泰语后丰富了两种语言的多音节词，所以为了对应二者的语音规律有些巴利语借词进入傣语、泰语中发生变化，有许多的多音节词音节脱落，傣语和泰语有相似的变化。

双音节词变成单音节词，如：

巴利语	傣语	泰语
citta	tsit <sup>55</sup>	teit <sup>21</sup> （心）

三音节词变成双音节词，如：

巴利语	傣语	泰语
ji: vita	tsi: <sup>51</sup> vit <sup>33</sup>	tehi: <sup>33</sup> wit <sup>45</sup> （生命、生活）

四音节词变成三音节词，如：

巴利语	傣语	泰语
upasaka	?u <sup>55</sup> pa <sup>55</sup> suk <sup>55</sup>	?u <sup>21</sup> ba: <sup>33</sup> sok <sup>21</sup> （信男）

五音节词变成四音节词，如：

巴利语	傣语	泰语
maha: samudda	ma <sup>51</sup> ha: <sup>55</sup> sa <sup>55</sup> mut <sup>55</sup>	ma <sup>33</sup> ha: <sup>14</sup> sa <sup>21</sup> mut <sup>21</sup> （大海）

## 2. 音节变化的差异之处

### 1) 增加音节

泰语中除了加上韵尾以外，在巴利语借词中还能加上其他辅音或者音节，如：“suman”中间加上/ma:/变成“su<sup>21</sup>ma: <sup>33</sup>man<sup>33</sup>”（花），另外泰语中的巴利语借词还能改变最后一个音节的元音为/i:/、/i: n/、/e: t/等。这种变化规律是泰语的一种特点，常见于泰语中的诗文、韵文、皇室用语等，但在傣语中不常见。

### 2) 韵尾失落

有些巴利语借词在傣语中韵尾消失，但是在泰语中还保留着韵尾，如：巴利语“kukkuta”傣语中变为“ku<sup>55</sup>ku<sup>55</sup>ta: <sup>55</sup>”，但是泰语中还是“kuk<sup>21</sup>ku<sup>21</sup>ta<sup>33</sup>”（鸡）。巴利语“akkhara”傣语中变为“?a<sup>55</sup>xa<sup>55</sup>la<sup>41</sup>”，但是泰语中还是“?ak<sup>21</sup>kha<sup>21</sup>ra<sup>21</sup>”（字母）等。

### 3) 缩减音节

泰语中巴利语借词的缩减音节有多种方式, 具有缩减前一个音节、缩减中间的音节、缩减最后一个音节, 形成泰语中的巴利语借词音节更短, 而傣语中的巴利语借词缩减音节方式最多见是缩减最后一个音节, 没有像泰语有多种缩减方式。

## 讨论

巴利语对傣语、泰语有很大的影响, 巴利语融入在傣语、泰语中混合使用成为一体, 本文为了分析傣语、泰语中巴利语借词的转写规律, 并且语音变化异同情况, 文章首先对傣语和泰语的语音系统做比较分析, 然后找出傣语、泰语中巴利语借词的转写规律, 比较辅音、元音、声调、音节词等变化规律。本研究结果显示傣语、泰语中巴利语借词有相似的转写规律, 但不完全一致。据已有的研究成果只能了解傣语、泰语中巴利语借词的转写规律单方面的研究, 但此研究能提供新的研究成果, 可发现傣语、泰语中巴利语借词的语音变化异同点, 从辅音来看巴利语的浊音, 转写在傣语、泰语中变成清音, 在傣语中发成不送气, 而在泰语中发成送气。巴利语的元音转写在傣语、泰语中虽然有相似的音变规律, 但从二者之间的巴利语元音变化来看, 泰语中的巴利语借词元音变化更大, 并且使用率比较大, 巴利语借词元音在泰语中能变成 /i/、/e/、/e:/、/u/、/o/、/o:/、/ɔ/、/ɔ:/, 但在傣语中只能变成 /u/、/o/、/ɛ/、/ɔ/。另外为了语言有押韵声音和谐, 泰语中转写巴利语借词还使用附加法、变化法的方式改变巴利语借词, 所以巴利语借词就成为泰语中的重要特点, 泰语中的巴利语借词通常出现在书面语、口语使用十分广泛。但傣语中的巴利语借词比较少见, 仅能见于古代贝叶经、傣族古代文学、佛教用语。由于傣语和泰语是跨境语言, 使用在不同的国家, 导致傣语和泰语中的巴利语借词语音规律存在一定的区别。另外目前傣语受汉语的影响较大, 有许多巴利语借词被大量的汉语意译词代替 (Yan, 2014), 就形成了傣语中巴利语借词渐渐失落。希望本文的研究能给傣语、泰语的学者提供价值的参考, 并且能够保留傣语、泰语中的古老巴利语借词不会消失。

## 总结与建议

本文对傣语和泰语中巴利语借词的语音变化进行分析, 并比较二者中巴利语借词的语音变化异同点, 从研究结果发现傣语和泰语中巴利语借词的语音变化有较大的相似, 但由于傣语和泰语是跨国语言, 所以傣语、泰语中巴利语借词的语音也存在着不同之处。笔者希望本研究有助于傣语、泰语此方面相关的研究提供借鉴与参考。但笔者的能力有限, 本研究可能还存在着不足之处, 并且傣语相关的文献资料比较难遇, 造成分析不够深入, 所以笔者建议在今后的研究过程中能够收集到全面的资料, 更深入具体分析傣语、泰语中巴利语借词的语音变化, 以及找出语言接触和演变, 为语言学术界提供新的研究成果。

## References

- Bao, M. S. (2005a). Influence of Hinayana in Dai language of Sipsong Panna. *Journal Hubei Institute for Nationalities*, 23(1), 54-56. [in Chinese]
- Bao, M. S. (2005b). *The influence of Pali loanwords on the Dai language in Xishuangbanna* [Doctoral dissertation]. Minzu University of China. [in Chinese]
- Bao, M. S. (2012). The influence of Pali loanwords on the Dai's words in Xishuangbanna. *Journal of Baise University*, 25(1), 31-34. [in Chinese]
- Buaphanngam, S. (2016). Vowel changes in Pali and Sanskrit loanwords in Thai. *Damrong Journal*, 27(55), 147-174. [in Thai]
- Chaimano, B. (2005). Why does “t” pronounced as “d” and “p” as “b” in Thai words borrowed from Pali and Sanskrit? *Manutsayasat Wichaskan Journal*, (13), 21-29. [in Thai]
- Chaipunya, S. Ch. (2019). Orthography: Influences of Pali and Sanskrit on Thai. *Journal of Humanities and Social Sciences Burapha University*, 16(1), 276-293. [in Thai]
- Dai, H. L. (2010). A preliminary study on the basic rules of Dai to Pali transcription. In *Chinese National Ancient Writing Research Association . The 1<sup>st</sup> International Colloquium on Ancient Manuscripts and Literature of Minorities in China* (pp. 595-605). The Ethnic Publishing House. <https://navi.cnki.net/knavi/conferences/018327/proceedings/MGWZ201010001/detail> [in Chinese]
- Dai, H. L. (2018). An analysis on variations of rhyme /ɔn/ in the transcription of the Pali in the Dai language. *Minority Languages of China*, (4), 37-41. [in Chinese]
- Dai, H. L., & Yu, L. (2022). An analysis on phonetic variations in the transcription of the Pali short vowel /a/ with the letter indicating /u/ in the Dai script. *Minority Languages of China*, (4), 115-121. [in Chinese]
- Dao, S. X. (1982). The Influence of Pali loanwords on the Dai language. *Minority Languages of China*, (6), 1-16. [in Chinese]
- Liu, Y. (1993). *Hinayana Buddhism and Dai culture*. The nationalities publishing house of Yunnan. [in Chinese]
- Ming, X. (2016). A comparative study on phonetics of Dai and Thai languages. *Modern Communication*, (23), 112. [in Chinese]
- Panthumetha, B. (1946). *Pali and Sanskrit related to Thai language* [Master's thesis]. Chulalongkorn University. [in Thai]
- Suratecho, T. H. (2016). *Thai-Pali dictionary*. Panyamit Press. [in Thai]
- Yan, W. H. (2022). On loanwords from Pali in the “White Crow” part of the pattra-leaf scriptures. *Minority Translators Journal*, (1), 85-92. [in Chinese]
- Yan, X. (2014). *Dai-Chinese dictionary*. The nationalities publishing house of Yunnan. [in Chinese]
- Yang, G. Y. (2007). *Shisan Shiji DaiTai Yuyan De Yuyinxitong Yanjiu*. Minorities Press. [in Chinese]
- Yao, Y. (2016). A comparative study of Pali language on Vessantara-Jataka in Xishuangbanna Dai minority. *Journal of South-west Ancient Books*, (1), 8-19. [in Chinese]

Zhang, G. J. (2003). Pali loanwords in Buddhist Sutra Vessantara-Jataka in Dai script: The first part Dasa Vara. *Minority Languages of China*, (4), 1-7. [in Chinese]



**Name and Surname:** Jitra Netsawang

**Highest Education:** Doctoral Degree

**Affiliation:** Shaanxi Normal University

**Field of Expertise:** School of Chinese and Literature